

в некоторых случаях цель постредактора – добиться приемлемого, а не идеального качества конечного продукта.

В заключение, вспомним, что, на сегодняшний день существуют достаточно качественные системы машинного перевода. Стоит подчеркнуть, что программа-переводчик – это, прежде всего, инструмент, который позволяет решить проблемы перевода или повысить эффективность труда профессионального переводчика только в том случае, если использовать его грамотно. На данном этапе развития МП системы допускают лексические и другие типы ошибок, которые могут влиять на восприятие текста перевода.

Библиографические ссылки

1. Гончар Г. Г. К вопросу об оценке качества перевода // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электронный сборник. Вып. I. Минск: БГУ, 2011. С. 106–108. Режим доступа: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/5339/1/gonchar_2011_Lang_practice.pdf (дата обращения 09.09.2021).
2. Ситдикова Ф. Б., Хисамова В. Н., Усманов Т. Р. «Передняя часть правого теленка» или ошибки машинного перевода (на основе анализа автоматических субтитров) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 8. № 2 (27). С. 324–327.
3. Худяков Н. А. Постредактирование машинного перевода: теоретические аспекты // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер. Прикладная и математическая лингвистика. 2019. № 1 (45). С. 232–238.

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА ЯЗЫК ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛОВ ГАЗЕТЫ THE TIMES)

В. А. Меркулова

Научный руководитель К. А. Аксенова, кандидат филологических наук

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П.П. Семенова-Тян-Шанского
Липецк, Россия
e-mail: vichka.merkulova.00@mail.ru*

Цель исследования – изучение особенностей феномена межъязыковой омонимии и их последующего перевода на материале заголовков новостного англоязычного издания The Times. Благодаря методу сплошной выборки текста и последующего проведения анализа результатом стало подтверждение гипотезы

А. А. Реформатского о том, что омонимы являются «помехой к пониманию», особенно в рамках переводческого процесса.

Ключевые слова: межъязыковая омонимия; заголовок; функции заголовка; функции медиатекстов; interlanguage homonymy; headline; headline functions; media text functions.

Введение. В жизни современного человека все прочнее на главенствующих позициях начинает закрепляться информация. Связующим звеном между человеком и информацией является Интернет и печатные СМИ.

Говорят, что «книгу не судят по обложке», но для газетных, новостных и публицистических материалов «внешняя сторона» является «лицом». Заголовок может не только вызвать желание ознакомиться с информацией, но также может ввести человека в ступор, а если дело касается процесса перевода, то даже в заблуждение. Тут мы сталкиваемся с таким аспектом языкознания, как проблематика перевода, так как данный процесс сопряжен с большим количеством трудностей как лингвистического, так и экстралингвистического характера. От переводчика требуется хорошая лингвистическая подготовка, соответствующие переводческие навыки и знания особенностей работы с такими явлениями, как реалии, лакуны, межъязыковая синонимия, гипонимия, антонимия, паронимия, а также омонимия.

«Ложные друзья» переводчика или межъязыковые омонимы – пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Интерес лингвистов к проблеме межъязыковой омонимии объясним тем, что мозг человека устроен таким образом, что, встретив вне контекста слово со знакомой графической и фонетической формой, он ставит знак равенства между ним и ассоциирующемся со словом из родного языка.

Проблеме омонимии посвящено много научных трудов таких выдающихся лингвистов, как А. А. Реформатский, Р. А. Будагов, В. В. Виноградов, Д. Н. Шмелев, Ш. Бали и многих других. Хотя нельзя сказать, что вопрос омонимии недостаточно изучен, в филологии существует много различных точек зрения по данной теме. Так, А. А. Реформатский отме-

чает: «Омонимы – это главным образом результат совпадений, и вряд ли правы те исследователи, которые утверждают, что образование омонимов – это обогащение словарного запаса. Скорее наоборот, омонимы во всех случаях – это досадное неразличение того, что должно различаться. Поэтому положительную роль омонимы играют только в каламбурах и анекдотах, где как раз нужна «игра слов», в прочих же случаях омонимы – только помеха к пониманию» [1, с. 19]. В своем исследовании я хочу выяснить, отражает ли гипотеза А. А. Реформатского положение вещей относительно межъязыковой омонимии в наши дни.

Основная часть. Источником материала исследования послужило новостное англоязычное издание *The Times*. Мной были отобраны заголовки медиадискурса, соответствующие критериям, идентифицирующим их как примеры межъязыковой омонимии, в центре которой столкновение двух языков – английского (язык оригинала) и русского.

Пример 1. Lewis Moody: I chose to be a lunatic on the pitch so I won't sue. [2] / Льюис Муди: Я выбрал быть сумасшедшим на поле, поэтому не буду подавать в суд.

Поводом информационного сообщения стал подкаст, идея которого состояла в том, чтобы изучить, что может произойти с психологическим состоянием спортсмена, когда он по какой-то причине не сможет продолжать игру. Свою карьеру Льюис оборвал в декабре 2011 года вследствие травмы. Итак, мы понимаем, что для описания характера игры Муди на поле использовано слово *lunatic* в значении 'сумасшедший' в то время, как русское слово 'лунатик' – *sleep-walker*.

Пример 2. Review: Prime Movers: From Pericles to Gandhi: Twelve Great Political Thinkers and What's Wrong with Each of Them by Ferdinand Mount – 'witty, urbane and erudite'. [3] / Обзор: Первонаходцы: От Перикла до Ганди: Двенадцать Великих политических мыслителей и что не так с каждым из них по мнению Фердинанда Маунта – 'остроумного, вежливого и эрудированного'.

Поскольку политика внезапно снова обрела интерес широких масс, имеет смысл оглянуться назад на некоторых великих политических мыслителей прошлого. Слово *urbane* использовано в заголовке в значении

‘учтивый’, так как оно используется для характеристики личных качеств человека, к коим никакого отношения не имеет прилагательное ‘урбанистический’ – *urban*.

Пример 3. When angina strikes, stents are a boon. [4] / Когда возникает стенокардия, стенты являются даром.

Материал посвящен проблеме, изучение которой показало, что наиболее распространенной причиной боли в груди была не стенокардия, а давление или раздражение нервного корешка на шее. Ничего общего с ‘ангиной’ (*tonsillitis*), ‘стенокардия’ (*angina*) не имеет.

Пример 4. Coronavirus: Dial down the partisan hyperbole and focus on facts. [5] / Коронавирус: Отбросьте предвзятую гиперболу и сосредоточьтесь на фактах.

Последняя пара лет омрачила большую часть новостных источников сообщениями о коронавирусе. И, очевидно, что ни о каких ‘партизанах’ (*guerillas*) в тексте речь не идет, а слово *partisan* используется в значении ‘пристрастный’, ‘предвзятый’.

Пример 5. The Spectre of War by Jonathan Haslam review – why fear of communism plunged the world into war. [6] / Обзор "Призрака войны" Джонатана Хэслэма – почему страх перед коммунизмом свергнул мир в войну.

В отзыве Саула Давида по данной проблеме слово *spectre* можно перевести и как ‘призрак’, и как ‘дурное предчувствие’ (в то время, как ‘спектр’ - *spectrum*).

Пример 6. Dermot Weld joins Derby aspirants with Fascinating Rock. [7] / Дермот Уэлд присоединяется к претендентам на Дерби с Очаровательным Рокком.

В новостном материале сообщается об Очаровательном Роке – ирландской чистокровной скаковой лошади, на счету которого выступления и победы во множестве чемпионских ставок в дерби. Читателям не стоит путать слово ‘aspirant’ (*претендент*) с созвучным ему русским омонимом ‘аспирант’ (*graduate student*)

Пример 7. Two British soldiers charged with firearms offences over attempted sale of ammunition. [8] / Двум британским солдатам предъявлены

обвинения в преступлениях, связанных с огнестрельным оружием, в связи с попыткой продажи боеприпасов.

Киртланду Гиллу, солдату-срочнику в гвардии Колдстрима, было предъявлено обвинение в сговоре с целью продажи или передачи боеприпасов. Несмотря на смежность понятий, ‘боеприпасы’ (*ammunition*) – изделия, компонент вооружения и военной техники, непосредственно предназначенные для поражения живой силы. В то время, как ‘амуниция’ (*gear; equipment; accoutrements*) – совокупность вещей, составляющих снаряжение военнослужащих кроме обмундирования.

Пример 8. McCartney 3,2,1 review – a feast of anecdote, musical analysis and hair. [9] / Маккартни: 3, 2, 1 обзор: торжество занимательных случаев из жизни, музыкального анализа и прически.

Вряд ли сэр Пол Маккартни захотел бы поделиться в своем интервью парой-тройкой анекдотов, так как в английском языке это *joke, funny incident*. В данном случае автор статьи под словом *anecdote* подразумевал ‘курьезный случай из жизни’.

Заключение. В качестве вывода можно ещё раз подчеркнуть, что омонимия является весьма непростым и дискуссионным явлением. Проведенный смысловой анализ медиатекстов новостного онлайн-издания The Times подтвердил одну из точек зрения касательно явления межъязыковой омонимии, принадлежащую А.А. Реформатскому, а именно то, что порой омонимы являются «помехой к пониманию».

Библиографические ссылки

1. Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. М., 1987. С. 40-52.
2. Lewis Moody: I chose to be a lunatic on the pitch so I won't sue [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/lewis-moody-i-chose-to-be-a-lunatic-on-the-pitch-so-i-wont-sue-0lkhtgxb> (date of access: 12.12.20).
3. Review: Prime Movers: From Pericles to Gandhi: Twelve Great Political Thinkers and What's Wrong with Each of Them by Ferdinand Mount – ‘witty, urbane and erudite’ [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/prime-movers-from-pericles-to-gandhi-twelve-great-political-thinkers-and-what-s-wrong-with-each-of-them-ferdinand-mount-review-28cmbw7tq> (date of access: 15.04.20).
4. When angina strikes, stents are a boon [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/when-angina-strikes-stents-are-a-boon-7pqhtm6vv9l> (date of access: 12.12.20).

5. Coronavirus: Dial down the partisan hyperbole and focus on facts [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/dial-down-the-partisan-hyperbole-and-focus-on-the-facts-93cs3fnx2> (date of access: 16.04.20).
6. The Spectre of War by Jonathan Haslam review – why fear of communism plunged the world into war [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/the-spectre-of-war-by-jonathan-haslam-review-why-fear-of-communism-plunged-the-world-into-war-996d0hflm> (date of access: 10.06.21).
7. Dermot Weld joins Derby aspirants with Fascinating Rock [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/dermot-weld-joins-derby-aspirants-with-fascinating-rock-s5jrbcx6zbt> (date of access: 12.05.21).
8. Two British soldiers charged with firearms offences over attempted sale of ammunition [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/two-british-soldiers-charged-with-firearms-offences-over-attempted-sale-of-ammunition-nznbnpswp0> (date of access: 01.06.21).
9. McCartney 3,2,1 review – a feast of anecdote, musical analysis and hair [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/article/mccartney-3-2-1-review-a-feast-of-anecdote-musical-analysis-and-hair-crjlnvrql> (date of access: 25.08.21).

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ КРИПТОВАЛЮТЫ В АНГЛИЙСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Р. А. Новик

Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: Novik_RA_20@student.grsu.by

В статье рассмотрена специфика функционирования экономических терминов в сфере криптовалюты. Выявлены структурные особенности и наиболее продуктивные словообразовательные модели.

Ключевые слова: экономический термин; криптовалюта.

Введение. В условиях глобальной диджитализации общества наблюдается активное проникновение цифровых технологий во все сферы общественной жизни, в том числе и экономику. На фоне потери доверия к традиционным экономическим институтам растет интерес к криптовалютам, что обуславливает проведение различного рода исследований и инспирирует появление терминологического аппарата данной экономической области.